

ESTUDIO SEMIÓTICO DE CULTUREMAS QUECHUAS DE LA REGIÓN AYACUCHO

Pío Rodríguez Berrocal

Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga

pio.rodriguez@unsch.edu.pe

Recibido 11 de noviembre 2020

Aprobado 04 de diciembre de 2020

Resumen

Es un estudio cualitativo que se enmarca dentro de la semiótica cultural. Los culturemas lingüísticos quechuas son construcciones relacionadas con las peculiaridades históricas, sociales, medioambientales, éticas, axiológicas, didácticas y artísticas de Ayacucho, antes denominada Huamanga, de la urbe y de los barrios tradicionales circundantes, desde 1940 hasta 1980. Para este fin, se tuvo en cuenta la cosmovisión andina y occidental, como sistemas de interpretación cultural. Asimismo, los culturemas lingüísticos quechuas son elementos vivos y constantes que se alimentan de la sabiduría popular, para permanecer en la memoria colectiva, fortaleciendo así la identidad cultural de la región.

Palabras clave: culturemas, semiótica. quechua

Abstract

It is a qualitative study that is framed within cultural semiotics. Quechua linguistic culturemes are constructions related to the historical, social, environmental, ethical, axiological, didactic and artistic peculiarities of Ayacucho, formerly called Huamanga, of the city and of the surrounding traditional neighborhoods, from 1940 to 1980. For this purpose, took into account the Andean and Western worldview, as systems of cultural interpretation. Likewise, Quechua linguistic cultures are living and constant elements that feed on popular wisdom, to remain in the collective memory, thus strengthening the cultural identity of the

region.

Keywords: culturemas, semiotics. Quechua

Introducción

Los culturemas lingüísticos son un conjunto de unidades de información para entender cómo es el mundo. Los culturemas son de muy diverso tipo. Unos son permanentes, otros coyunturales, incluso evanescentes. Hay numerosos culturemas que contienen dentro de sí una historia breve, un drama breve, una escena, que nos sirve para comparar o evaluar situaciones cotidianas.

Molina (2006) afirma que los culturemas de cultura lingüística incluyen los ámbitos culturales de los refranes, las frases hechas, los nombres propios con significado adicional, los desencuentros generados por metáforas generalizadas y por las asociaciones simbólicas generalizadas, interjecciones, insultos y blasfemias, etc. Además, los dichos, expresiones coloquiales y juegos de palabras (subrayado nuestro).

El estudio tiene el propósito de describir y analizar los culturemas quechuas como estructuras lingüísticas funcionales en la cultura ayacuchana. Es un estudio cualitativo que se enmarca dentro de la semiótica cultural, “disciplina que examina la interacción de sistemas semióticos diversamente estructurados, la no uniformidad interna del espacio semiótico, la necesidad del poliglotismo cultural y semiótico” (Lotman, 1998).

Los culturemas lingüísticos quechuas son construcciones relacionadas con las peculiaridades históricas, sociales, medioambientales, éticas, axiológicas, didácticas y artísticas de la comunidad ayacuchana, antes denominada Huamanga, de la urbe y de los barrios tradicionales

circundantes, desde 1940 hasta 1980. Para este fin, se tuvo en cuenta la cosmovisión andina y occidental, como sistemas de interpretación cultural. Asimismo, los culturemas lingüísticos quechuas son elementos vivos y constantes que se alimentan de la sabiduría popular, para permanecer en la memoria colectiva, fortaleciendo así la identidad cultural de la región.

Se describen e interpretan los significados de los culturemas lingüísticos más frecuentes y conocidos del quechua ayacuchano, en contacto y convivencia con el español: refranes, estereotipos, dichos populares, fórmulas rutinarias, dialogismos, insultos, apodos, etc., de una manera fidedigna y probada, a través del enfoque de la semiótica cultural.

El corpus¹ lingüístico fue sometido a la metodología de la semiótica cultural, primero descriptivo, luego explicativo, a través de la contrastación lingüístico-cultural entre el quechua y el español. En cuanto a la escritura de los culturemas quechuas, se hizo según las normas del quechua ayacuchano, sin embargo, en algunos casos, se transcribieron los préstamos del español, tal como se expresan oralmente.

Los culturemas lingüísticos acopiados expresan la identidad de la sociedad huamanguina, hoy Ayacucho, especialmente de los sectores sociales habitantes de los barrios tradicionales y la urbe. Por consiguiente, el estudio constituye el patrimonio lingüístico-cultural quechua de Ayacucho y es testimonio de su proceso histórico y sociocultural, tópico que hasta la actualidad no ha sido trabajado teniendo en cuenta los fundamentos teóricos y metodológicos de disciplinas científicas que tienen este objetivo.

¹La transcripción del corpus se hizo respetando la fonética y fonología original, tal y como se han registrado en la investigación de campo, por ejemplo, **ciertumpay/sirtumpay**.

Materiales y Métodos

Ubicación del estudio

Temporal: 1940-1980

Geográfica: Huamanga urbe y barrios tradicionales (Magdalena, Santa Ana, El Calvario, San Juan Bautista, Conchopata, Puca Cruz, El Arco).

Recopilación y procesamiento del corpus lingüístico

La recogida del corpus estuvo centrada en la recopilación de textos escritos: Revista *Huamanga* (1940-1950), las publicaciones de Salvador Cavero León (1980), Luis Cavero (1957), Juan de Matta Peralta (1964) y otros. Además, en textos orales, resultantes de la entrevista a personas² mayores de 60 años, hablantes nativos del quechua y bilingües (quechua-español), afincados en Ayacucho, tanto en la urbe como en los barrios tradicionales de Santa Ana, Carmen Alto, El Calvario, Magdalena, San Juan Bautista, etc., para averiguar los conocimientos y usos reales de los entrevistados acerca de los culturemas categorizados más frecuentes del quechua ayacuchano.

El corpus lingüístico fue procesado teniendo en cuenta la teoría y la metodología de la semiótica cultural, básicamente. Por ejemplo:

Usamanta runayaq

(1) Significado literal

De piojo se ha vuelto gente.

²La mayoría de informantes fue adulta, gente urbana y de los barrios tradicionales, de diversa condición socioeconómica: albañiles, carpinteros, zapateros, empleadas domésticas, sombrereros, lavanderas, peones, vianderos, sastres, picanteras, chicharroneras, profesionales, etc., todos competentes, fluidos y coherentes.

Piojo transformado en gente.

(2) Significado Cultural

Usamanta runayaq describe a los individuos que han salido de la oscuridad a la luz y se han levantado de la miseria a la abundancia o riqueza material, utilizando artimañas o el oportunismo servil. Su lenguaje y modales como sus costumbres rústicas revelan a la distancia su humilde condición y su baja ralea o nivel educativo. Caveró (1957) sostiene que,

Esta fauna de la clase de los parásitos, oriundos de aldeas andinas metamorfoseados de *runa* a gente, es la nítida personificación del egoísmo, de la codicia y la quinta esencia de la avaricia. Estos piojos son factores negativos del progreso social, intelectual y material de los pueblos y son incapaces de comprender el significado moral de sentimientos nobles y altruistas, por eso vegetan dentro de los repliegues de su propia miseria espiritual. (p. 317).

En resumidas cuentas, la expresión refiere a los individuos que antes fueron insignificantes económica y socialmente, luego adquirieron un estatus acomodado, gracias al oportunismo desvergonzado. Sin embargo, no reconocen su pasado miserable y viven acomplejados por la supuesta superioridad, hasta llegar al extremo de negar a su grupo sociocultural.

Resultados y Discusión

Unidades fraseológicas: estereotipos socioculturales de Ayacucho

Echevarría y González (1995) sostienen que el estereotipo es un conjunto de rasgos asociados a un grupo o categoría social, lo que

supone que los estereotipos son creencias generalizadas sobre atributos y conductas que caracterizan a los miembros de un grupo social.

En esta sección, se describen los distintos estereotipos socioculturales: hombres y mujeres con sus vicios y defectos. Hombres desamparados, pobres pícaros y randas al servicio de la mala vida. También, referidos al hombre avisgado, que se aprovecha del otro. Los gorriones, parásitos y delatores, sablistas y mangorreros, jaques y valentones, chulos y rufianes, etc. Todos estos forman el cuadro polícromo de la cultura huamanguina.

Achallasqa

- (1) Enjoyado
- (2) Persona que usa adornos de oro, plata, con perlas o piedras preciosas o sin ellas. Persona que tiene o posee muchas joyas. *Achallasqa*, en burla fina y disimulada, es el sujeto arrogante, presuntuoso, envanecido que usa adornos de metales de baja calidad, parecidos al oro o plata. Es sujeto que pretende pasar por muy elegante o lujoso, mas solo mueve a burla y risa. Es persona ridícula, que va extravagantemente adornada con metales de poco valor, pero en su imaginario son joyas costosas y heredadas de sus antepasados supuestamente potentados.

Chiririnka

- (1) Mosca azul.
Mojigata
- (2) Se dice de la mujer que frecuenta mucho los templos católicos, haciendo estación en cada una de sus capillas, donde enciende velas a los santos de su devoción, profiriendo rezos y oraciones sin provecho espiritual visible. Mujer que muestra exagerados escrúpulos morales y religiosos. Beata, santurrón, que afecta

devoción, escrúpulos y virtudes que no tiene. Los rezos de la mojigata en voz baja son comparados con el zumbido de la *chiririnka* (mosca azul, *Calliphoridae*), por tal particularidad es nombrada así.

Kunka kuchu

- (1) Corta cuello.
Degollador
- (2) Persona que se gana la vida tocando el violín en los templos católicos. El *kunka kuchu* vivía, en Huamanga de antaño, del irrisorio pago por sus servicios; en otros solo recibía dádivas o bendiciones, por esto no era tan apreciado socialmente. Pertenece, en algunos casos, al grupo social de baja ralea que, por su arte era incorporado y apreciado en reuniones sociales de élite o de gente prestigiosa.

Placera warmi

- (1) Mujer de plaza/mercado.
- (2) Mujer dedicada al comercio en el mercado Carlos F. Vivanco de Huamanga. De acuerdo con el sentir pueblerino, la *placera warmi*, en su mayoría, resalta por su temperamento y carácter tenaz e impulsiva en sus reacciones, en muchos casos excesivamente susceptible, que muestra desagrado por todo, y pide o hace cosas que están fuera de propósito, y es propensa a faltar el respeto, a ofender o a provocar a los demás, en algunos casos, muestra violencia verbal y física. Por estos rasgos, los grupos sociales escolarizados, evitan discutir o enfrentarse a la *placera warmi*, quien está acostumbrada a competir de forma airada y poner como *chupa de dómine* a otros. Antaño, el sector de placeras más propensas a faltar el respeto, a ofender o a provocar a los demás, eran las *aycha qatu* (carniceras).

Runatukuq

- (1) El que pretende ser gente.
Finge pulcritud.
- (2) Sujeto de baja ralea o sector popular que pretende pertenecer a la clase acomodada económicamente o al grupo académico e intelectual. Se muestra presuntuoso y fachendoso, que adopta actitudes chulescas creyéndose importante, superior a quienes lo rodean. Siempre quiere sobresalir y hacerse notar, aunque para ello tenga que emplear malas artes. Individuo amanerado, que cuida en demasía de su aspecto externo. Es hombre superficial, cuyo tiempo ocioso dedica al espejo, el sastre y los afeites. Sujeto que pretende ser más que de su condición. *Runatukuq*, generalmente se emplea para calificar a personas que quieren mostrar más de lo que son.

Unidades fraseológicas: dichos o expresiones populares quechuas de Ayacucho

Los dichos populares quechuas ayacuchanos expresan sabiduría, sentimientos y vivencias del pueblo, indican verdades de forma figurada y pintoresca, apuntando enseñanzas morales en una dinámica de espontaneidad. Los dichos advierten faltas, marcan caminos y son un reflejo fiel de valores, normas, formas de vida, actitudes y tradiciones vividas y compartidas en comunidad.

Allpanmi, yakunpiwan mandan.

- (1) Mandan su tierra y agua.
- (2) En el pensamiento popular, los hombres tienen actitudes positivas o negativas según el lugar de origen. En la ciudad de Huamanga se han observado, en muchos casos, comportamientos negativos de los migrantes, por ejemplo, mal educados, mezquinos, codicioso, de quienes se afirma es producto del lugar de donde provienen. Asimismo, el agua es considerada como un elemento que

configura la personalidad de los individuos, por tal se dice: *Yakunmantan maqlla* (Es avaro por el agua de su pueblo).

Ama chiki simi kaychu, wichqaykuy simiykita.

- (1) No seas boca de mal agüero, cierra tu boca.
No seas malhablado, ten medida.
- (2) Consejo dirigido al individuo que lanza malos augurios o imprecaciones a sus semejantes o afirma supuestos hechos desgraciados que puedan ocurrir. Individuo que su palabra trae mala suerte y maldiciones, por consiguiente, se le aconseja cerrar la boca y no ser dañoso.

Chaynamiki, runayaruspaqa.

- (1) Así es cuando se vuelve gente.
Así es cuando se civiliza.
- (2) *Runayay* significa transformarse de rústico en persona civilizada o de cierto prestigio social. El hecho es que el *runayasqa* (transformado), se torna petulante, presumido y soberbio para los de su primigenia condición. El *runayasqa* adopta costumbres ajenas a las de su cultura originaria. Esta actitud es desaprobada por la comunidad de donde emergió, porque, en sí, este tipo no sirve a ella, más bien se convierte en un aliado de los dominantes y llega al extremo de convertirse en enemigo de su clase social.

¡Mula manuchu kanchik, asnu manuchallam!

- (1) ¡Acaso debemos una mula, es solo un burro!
- (2) El dicho expresa humor reconfortante. En el pensamiento andino quechua, ponerse demasiado en serio lastima el alma, más bien se trata de buscar el lado gracioso (ocurrencias), porque buscar el lado malo de la situación llevaría a la desesperación y se adoptarían decisiones a la ligera. Es cotidiano decir, por ejemplo, que *uno se arroje al barranco o al río, o incluso huir (qaqamanpas,*

mayumanpas pawaykachiwachwanmi, ripuymanpas churawachwanmi), cuando está enfrascado en una desgracia. Entonces, para amenguar estas consecuencias nefastas, es mejor asumir o tratar los problemas risiblemente (*asikuywan o asikuna*). En el dicho destaca el valor monetario de los animales: la mula cuesta más que el burro, por tal, la preocupación debe ser también menor.

Ñuqaqa Pascualitupa³ pupunpi naciqmi kani.

- (1) Yo soy nacido en el ombligo de Pascualito.
Yo nací en el ombligo de Huamanga.
- (2) Es una expresión que refleja la conciencia del huamanguino de ser único y distinto de los demás. El hecho de nacer en el ombligo de Pascualito, es una alusión concreta de la procedencia del huamanguino, netamente ciudadana, noble, honrosa y que aventaja, en muchas cualidades, a los demás individuos nacidos fuera de la ciudad. En suma, es una expresión de identidad del huamanguino, que advierte su diferencia en relación con los foráneos o con aquellos que pretenden poseer el título de huamanguinos sin serlos.

Dichos populares: Fórmulas rutinarias quechuas de Ayacucho

Las fórmulas rutinarias son unidades fraseológicas del habla, con carácter de enunciados, pero con la diferencia de que son prefabricados (lexías), listos para ser utilizados en determinadas situaciones comunicativas.

³Pascualito es una pileta que, inicialmente, se ubicó en la Plaza de Armas de Huamanga. En la pileta existía un adorno en la parte central, una pequeña obra de arte de metal fundido con la imagen de un jovencito que orinaba agua, junto a una placa de bronce que decía: “fundida en Londres. 1864”. A este hermoso adorno, los huamanguinos de esa época lo bautizaron como Pascualito.

¡Ahurachalla! / ¡Awrachalla!

- (1) ¡Ahora pues!
¿Y ahora?
- (2) Fórmula emotiva que refleja una enorme aflicción, congoja y ansiedad, por un hecho inesperado, generalmente desgraciado o funesto. En algunos barrios tradicionales, los niños o adolescentes utilizan esta fórmula cuando cometen faltas o errores contra las costumbres morales impuestas por la comunidad: tardanzas, desobediencias, faltas de respeto, incumplimiento de tareas, etc.

¡Chayllataqa!

- (1) ¡Solo esito!
¿Tan solo eso?
- (2) Expresión irónica que describe la realización de algo insignificante o, contrariamente, de gran dimensión. En los desafíos para realizar una actividad, se suele utilizar esta expresión con la finalidad de subestimar al contrincante y la seguridad de ejecutar con éxito.

¡Patallanraq!

- (1) ¡Es el inicio!
- (2) Preámbulo de un razonamiento o conversación familiar y amical. Entrada y trato familiar e íntimo con una persona. En las reuniones sociales o festivas, es la parte inicial del plato de fondo o la bebida alcohólica ligera, antes de ofrecerlas en abundancia. Asimismo, es la pieza musical inicial que precede a las canciones más rítmicas y delirantes. En el matrimonio, cuando el marido inicia con los maltratos a la esposa, luego del amor ardiente y lleno de pasión. También es el inicio de los problemas o tormentos que aquejan a las personas.

Unidades fraseológicas: dialogismos jocosos o dichos burlescos e irónicos quechuas de Ayacucho

En Huamanga, hoy Ayacucho, estas unidades fraseológicas están llenas de ingenio, chispa, talento para ver y mostrar rápidamente el aspecto gracioso de las situaciones o las cosas, pero con sentido crítico. El humor popular, aquel que sigue perviviendo en los barrios tradicionales⁴, parece estar basado en la transgresión moral, en propiciar la risa a partir del cuestionamiento de los tabúes sociales. Posiblemente, su fin último es mostrar al pueblo el matiz tragicómico o extravagante que acompaña a la vida de cualquier humano.

Albinacha, chisim suyñurusqayki

qammi manka kasqanki

ñuqañataq wislla.

¡Taqwikuchkasqayki!

- (1) Albinita, anoche te había soñado
tú eras olla
y yo cucharón
¡Te estaba removiendo!
- (2) Pretensión jocosas al placer carnal. La olla (*manka*) simboliza al órgano sexual de la mujer y el cucharón (*wislla*), al del varón.

Chiwanki, chiwanki, mancharichiwanki.

- (1) Chiwanki, chiwanki, me asustaste.
- (2) Se utiliza para expresar irónicamente una impresión repentina causada por miedo, espanto o pavor. En las cuitas amorosas, refiere a cuando el pretendiente es descubierto por los parientes o algún miembro de la comunidad, entonces, se arma un alboroto

⁴En el habla popular de los barrios tradicionales, también se codificaron dialogismos contruidos puramente en español utilizados por sectores quechuablantes: ¡Ay, cebada, cebada, mancebada! ¡Ay canasta, canasta, mala casta! O, construcciones híbridas: ¡Calabaza, calabaza, qala wasa!

que causa el alejamiento o abandono del enamorado. La expresión es reflejo del ingenio huamanguino, se muestra la identidad de sonidos vocálicos y consonánticos: *Chiwanki, chiwanki, mancharichiwanki*.

iHawachan, hawachan!

Iskaymi ñawipas, iskaymi runtupas.

- (1) ¡Encimita, encimita!
dos son los ojos
dos son los huevos.
- (2) En los acontecimientos sociales de carácter festivo, se suelen interpretar huaynos muy sentidos por los músicos presentes. Entonces, cuando finaliza el primer huayno, todos dicen: *iHawachan, hawachan!*, entendido como *no hay primera sin segunda*. Para dar fuerza a este argumento se utiliza el símil con el par de ojos de las personas (*iskaymi ñawipas*), rematado con el par de testículos del varón (*iskaymi runtupas*).

Takikusun, tusukusun, umanchikpas, tas tasyasqa sikinichikpas, tis tisyasqa.

- (1) Cantemos, bailemos
nuestras cabezas tas tas
nuestros traseros tis tis.
- (2) Es una expresión de alegría extrema, generalmente en las fiestas sociales, acompañada con gestos, sin que importen los modales de las personas. Es patente la presencia de onomatopeyas: **tas tasyasqa**=movimientos de la cabeza y vuelo de la cabellera; **tis tisyasqa**= ventosidad no muy ruidosa.

Unidades fraseológicas: insultos y palabras malsonantes quechuas de Ayacucho

En Huamanga, la tradición quechua y mestiza, y su experiencia en relación con el amplio y complejo mundo del insulto, la singularidad de sus tontos, pícaros y mentecatos, bobos, sinvergüenzas y necios de todo pelaje, es numerosa y abundante en palabras y frases, en casos y anécdotas graciosas que han pasado a la historia no oficial, a la historia popular.

El ingenio quechua y mestizo brilla y se luce cuando arremete contra personajes que transgreden las normas socioculturales: *waqra*, *qarqacha*, *china kuchi*, etc. Peor cariz toma el insulto que nace de creerse uno mejor que otro, o de creer a otro peor que uno: *upa*, *asnaq*, *witqi*, etc. La peligrosa ofensa de connotaciones racistas o xenófobas, en que se tiene en cuenta el color de la piel, los factores sanguíneos, la religión o la cultura: *coca aku*, *yana siki*, *qala simi*, etc.

Mana uliyusqa, maqta

- (1) Muchacho sin santos óleos.
- (2) Persona que comete una infracción moral o transgrede conscientemente un precepto religioso, se aparta de lo recto y justo, o falta a lo que es debido. Tiene comportamientos satánicos, porque, se supone, no ha recibido los santos óleos.

Uña asnuhina tampa urku, maqta.

- (1) Muchacho de frente reducida como la del burro tierno.
- (2) Alusión a los muchachos de origen andino que tienen la frente reducida, poblada por abundante cabello, a la vez desordenado. Es un símil con la fisonomía del rostro del asno (*Equus africanus asinus*) tierno. Por extensión, refiere a los muchachos descuidados y juguetones. Es insulto con sentido racista y discriminante contra los niños andinos, porque los niños mestizos

son frentones y con el cabello recortado según los modelos mestizos: signo de *raza superior*.

Carnavalpi churyasqa.

- (1) Engendrado en carnaval.
- (2) Hijo engendrado en la fiesta del carnaval, producto de la pasión desenfrenada y no de un asunto planificado ni deseado, por este rasgo, la expresión es insultante.

Casianupa mulan.

- (1) Mula de Casiano.
Mujer de Casiano.
- (2) En Huamanga de antaño, mujer feligrés que solía formar el coro con el cantor y ejecutor del pampapiano. Por esta característica se le insultaba a cada mujer que tenía esta afición y, posiblemente, ser concubina del cantor.

Unidades fraseológicas: apodos quechuas de Ayacucho

En Huamanga, el apodo que reciben muchas personas es motivado por diversas circunstancias o características personales y que, suele transmitirse de padres a hijos y hasta más generaciones, en muchas ocasiones. Es una costumbre popular muy antigua que no supone desprecio o menosprecio para nadie y que generalmente es aceptada tanto por quienes lo reciben como por sus allegados y vecinos, nombrándose muchas veces a quienes lo ostentan por su correspondiente mote y hasta ignorándose en ocasiones su verdadero nombre que queda casi en el anonimato. La ironía popular ha ido colgando estas etiquetas apelativas sobre la mayoría del vecindario, sin que nadie lo tome a ofensa, aunque en ocasiones sea el apodo de bastante mal gusto.

Cheqo/Chiqu

- (1) Piedra granítica, porosa.
- (2) Persona desagradable de comportamiento. En otro contexto, persona que tiene una conversación animada y ocurrente.

Enrique Pacheco, guitarrista y cantor de excelente calidad, es más conocido como *Cheqo*. Históricamente, *Cheqo Pacheco* se denomina a una escultura yacente de piedra del S. XVII, hecho en piedra granítica, de color plomizo que se conserva en el museo Cáceres de Ayacucho. Fue encontrado en el interior del templo La Merced y representa al corregidor de Huamanga Juan Gutiérrez de Quintanilla. El ingenio huamanguino, hizo que a Enrique Pacheco se le bautizara con el apodo de *Cheqo*, en honor al apellido de la estatua mencionada.

Chiki pisqu

- (1) Pene malagüero.
- (2) Varón que ha enviudado varias veces.

En el barrio Magdalena habita un afamado personaje, quien perdió cuantas esposas tuvo. Por este rasgo, es apodado como *Chiki pisqu*, porque los vecinos piensan que la causa de su mala fortuna, para mantener viva a la esposa, radica en su genital considerado malagüero. Es un tipo temido por las mujeres enteradas del asunto y evitan comprometerse como su pareja, porque creen que serían las próximas difuntas.

Muquch/ Muqu wasa

- (1) Jorobado
- (2) Persona con corvadura en la espalda, que altera su forma normal exterior.

Muquch se le decía al profesor de música apellidado Mayorga, quien tenía la corvadura muy notoria en la espalda. Laboraba en la GUE “Mariscal Cáceres” de Ayacucho. *Muquch* es una forma disimulada del insulto hiriente *muqu wasa* (jorobado). Los estudiantes, de aquellos tiempos, burlescamente solían ofrecerle un plato apetitoso de lomo saltado que él aceptaba con regocijo, hasta que un día, el maestro, infirió el mensaje y, al primer truhan que venía con el cuento, lo tenía en su lista negra como malcriado, peligroso o enemigo, en otros casos lo cogía para castigarlo ejemplarmente.

Ñawsa

- (1) Ciego
- (2) Persona privada de la vista total o parcialmente.

En Huamanga de 1962, surgió el grupo musical Los Siderals integrado por Héctor Raúl Valdez Ayarza (segunda guitarra y director), Aquiles Orellana Gutiérrez (primera guitarra), Mario Zárate Solier (bajo), Daniel Ruiz de castilla Galindo (batería) y Eduardo Zagastizábal (vocalista). Los Siderals brillaron con luz propia en diferentes escenarios de Perú y escuchados a nivel mundial. Fueron contemporáneos de los Saikos y los Doltons, excelentes grupos musicales de aquellos tiempos. *Ñawsa* fue el apodo de Eduardo Zagastizábal, por la visión un tanto corta que tenía.

Pinki

- (1) Ojos saltones.
- (2) Persona de ojos que sobresalen más de lo normal y como que salieran de su sitio.

En Huamanga, fue conocido con este apodo Dionicio Cárdenas

Gutiérrez, distinguido maestro de la UNSCH, compositor musical e instrumentista. *Pinki* Cárdenas fue reconocido póstumamente como “Personalidad Meritoria de la Cultura”, por su valioso aporte en el desarrollo de la identidad regional ayacuchana. Las composiciones musicales, especialmente los huaynos, de *Pinki* Cárdenas son muy sentidas y de alto valor poético, que sirven como prototipo a las nuevas generaciones.

Qalas papa

- (1) Papa pelada.
- (2) Refiere al adolescente que todavía no tiene vello en el pubis y en el escroto. Se dice de las personas que no tienen barba y, por deducción, tampoco en el pubis.

Qalas papa es un personaje muy célebre en el barrio Molle Cruz, tipo habilidoso, osado, atrevido, fuerte, resistente y resolutivo. Buen huamanguino, buen enamorado y buen peleador. De infante y adolescente solía disputar partidos de fútbol y lo hacía descalzo, sin zapato de fútbol. Cuentan que, en un encuentro de fútbol, *Qalas papa* se retiró del campo de fútbol, todos preocupados se le acercaron y le preguntaron, ¡Qué ha sucedido!, Él, sin muestra de dolor dijo, ¡*Chusuymi*⁵ *tuqyarun!* (¡Reventó mi zapato de fútbol!). Uno de sus pies tenía una herida sangrante: había pateado una piedra. Es más, a la herida hechó tierra seca y fina, para contener la sangre, y siguió jugando.

Qanra maki

- (1) Mano sucia.
- (2) Persona desaseada de manos.

⁵Chuso es una palabra derivada del inglés shoes (shuus). En Huamanga se conoce con el nombre de chuso al zapato de fútbol.

En el barrio de Carmen Alto vivía un personaje de apellido Quispe, quien tenía las manos sucias, al extremo que nunca se lavaba. Dicho personaje justificaba la suciedad de sus manos con firme asentimiento y expresaba: *Mayllakuptiyqa qullqin pasarunman* (Si me lavo las manos se iría el dinero).

Walischalla

- (1) Faldita
- (2) Persona ataviada con sotana.

El sacerdote Salvador Cavero León, célebre maestro de Religión, laboraba en la GUE “Mariscal Cáceres” de Ayacucho y se dedicaba a escribir póemas o dramas, tando en español como en quechua. Cariñosamente fue apodado con *Wali*, *walischalla*, por la sotana negra que vestía, considerada como falda (*wali*) solo para mujeres. En algunas ocasiones, se enfurecía por las travesuras de ciertos alumnos y los perseguía levantándose la sotana y, cuando lograba capturarlos, los castigaba a puntapiés. También le decían *Pantera negra*, por el color de la sotana.

Wislla

- (1) Cucharón de madera.
- (2) Individuo de tez trigueña con labio inferior saliente, parecido al cucharón de madera usado para servir caldos.

Wislla es un habitante del barrio San Juan Bautista, buen cantante y guitarrista. Sus rasgos son muy peculiares: el color de la tez, un tanto negro, que se asemeja al color del cucharón de cocina que, de tanto uso ha ennegrecido por el tizne. Ni qué decir, su labio inferior, salido fuera de lo normal. Por tal, cariñosamente le dicen *wislla usiku* (hocico como el cucharón).

Apodos colectivos quechuas de familias de Huamanga

En Huamanga urbe y barrios tradicionales, existen familias que tienen apodos identificativos que heredaron de generación en generación, a tal punto de ser un honor ostentarlo, en muchos casos, más se les conoce por el apodo que por el apellido. A continuación, se presentan algunos apodos de los muchos registrados:

Allqu: familia García

Atuq: familia Palomino

Bolsa uya: familia De la cruz

Chaki tanta: familia Alfaro

Chakra: familia Pozo

Chanchaku: familia López

Chapu: familia Cabrera, familia Flores

Chaqcha: familia Palomino, familia Torres Cuadros

Chicharru: familia García, familia Huamán

Chiki pisqu: familia Pantoja

Chilliku: familia López

Chipru: familia Meléndez, familia Miranda

Fierro chuku: familia Escarcena

Gallu kunka: familia Castilla

Hampatu: familia Mendieta

Kachi: familia Morote

Kachipa: familia Rojas

Kakichu: familia Hernando

Kapka: familia Pérez

Uqullu: familia Lagos

Urqu allqu: familia Quispe

Urqu chupi: familia Negri

Wasasapa: familia Berrocal

Wayra: familia Córdova

Wayruru: familia Figueroa

Wiksu: familia Delgadillo

Wiskaku: familia Quintanilla, familia Hinostroza

Witara: familia Vega

Willu: familia Vallejo

Referencias Bibliográficas

Cavero, L. (1957). *Monografía de la provincia de Huanta*. Lima

Eco, U. (1994). *La estructura ausente (introducción a la semiótica)*. Lumen.

Echevarria, A., & González, J. L. (1995). *Psicología Social del prejuicio y del racismo*. Ramón Areces.

Lotman, Y. (1996). *La semiosfera I. Semiotica de la cultura y del texto*. Cátedra.

Lotman, Y. (2005). La semiótica de la cultura en la Escuela semiótica de Tartu-Moscú. *Entretexos*.

Luque L. (2009). *Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?* Language Design.

Molina, L (2006): *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*.

Navarro del Águila, V. (1942). *Una muestra del Runa Simi del Chinchaisuyo*. Waman Puma.

Revista *Huamanga* (1942) N° 49, 50. Imprenta González.



© Los autores. Este artículo es publicado por la revista Educación de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga. Es de acceso abierto, distribuido bajo los términos de la licencia atribución no comercial 4.0 Internacional. (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>), que permite el uso no comercial y distribución en cualquier medio, siempre que la obra original sea debidamente citada.